Porównanie tłumaczeń Izajasza 9:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lud pozna je całe, Efraim i mieszkaniec Samarii, którzy w pysze i z dumą w sercu mówią: |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lud je odczuje w całej rozciągłości, Efraim i mieszkańcy Samarii, ci, którzy w pysze i z dumą w sercu mówią: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pan posłał słowo do Jakuba i spadło na Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Posłał Pan słowo do Jakóba, a upadło w Izraelu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Słowo posłał Pan do Jakoba i padło w Izraelu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pozna go cały naród: Efraimczycy i mieszkańcy Samarii, w dumie i w hardości swych serc mówiący: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I poczuł je cały lud, Efraim i mieszkańcy Samarii, którzy w pysze i w wyniosłości serca tak mówią: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Poznał je cały lud, Efraim i mieszkańcy Samarii, którzy mówią z pychą i wyniosłością serca: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pozna go cały naród, Efraim i mieszkańcy Samarii, którzy mówią w pysze i wyniosłości serca: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy pozna go cały naród, Efraim i mieszkańcy Samarii, którzy w pysze i wyniosłości serca mówią: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і пізнає ввесь нарід Ефраїма і ті, що сидять в Самарії з гордістю і високим серцем, ті, що кажуть:  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A dowie się o nim cały lud, Efraim oraz mieszkańcy Szomronu, którzy w dumie i wyniosłości serca mówią: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE wysłał słowo przeciw Jakubowi i spadło ono na Izraela. |